



**CHÙA CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

### THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:  
Thứ Hai, Ba, Tư: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPHCGH:

Thứ Năm, Sáu: 7:00pm

Thứ Bảy: 8:15am & 6:00pm - CN: 8am & 10am

### GIẢI TỘI

Thứ Ba: tại Giáo Xứ 6am & 7pm

Các ngày khác: Nửa tiếng trước mỗi thánh lễ



#### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng: 209-948-8810

#### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

#### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

#### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

#### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

#### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

#### Trưởng Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Thanh Tuyền: 916-383-3278.

#### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Trịnh Quang Thảo: 209-684-3847

#### Khóm Giao Baotixita

Nguyễn Thiện: 209-662-0903

#### Khóm Giuse

Stephen Hiếu Nguyễn: 209-712-1252

#### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

#### Khóm Mân Côi

Dương Giàu Jennifer: 209-712-5643

#### Khóm Mông Triệu

Lê Lộc: 209-406-2223

#### Khóm Phêrô

Trần Trọng Tài: 209-954-8833

#### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-915-4049

#### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

#### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

#### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

#### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

#### Giới Trẻ Don Bosco

Monica Nguyễn: 209-598-2387

CHÙA NHẬT HIỆN XUỐNG - 4-6-2017



Có nhiều thứ ân sủng,  
nhưng chỉ có một  
Thánh Thần. Có nhiều  
thứ chức vụ, nhưng  
chỉ có một Chúa. Vì  
chứng trong một  
Thánh Thần, tất cả  
chúng ta được thanh  
tẩy để làm nên một  
thân thể. 1Cor 12:3-13

## THƯ LINH MỤC QUẢN NHIỆM

Ông bà và anh chị em quý mến trong Chúa Kitô,

Xin Thần Khí của Chúa Giêsu Kitô đến ngự trong tâm hồn mọi người chúng ta với nguồn ân sủng dồi dào của Ngài và đốt cháy lên ngọn lửa hồng mạnh mẽ thiêu hủy mọi bợn nhơ để làm ngời sáng lên sự thánh thiện nguyên tuyền của Ngài nơi mỗi chúng ta trong dịp đại lễ Chúa Thánh Thần hiện xuống hôm nay.

Qua lá thư này tôi hân hạnh giới thiệu với Cộng Đoàn 6 tân thành viên trong Hội Đồng Mục Vụ (HĐMV): các ông **Trần Huệ, Nguyễn Luật, Nguyễn Lê Ngọc, Nguyễn Quang, Đoàn Ngọc Thức và Hoàng Vũ**. Họ đã được nhiều giáo dân trong Cộng Đoàn đề cử và đã được HĐMV hiện hành chọn lựa trong phiên họp ngày 7-5-2017. Sáu vị này với khả năng và tấm lòng của mình đã bắt đầu chia sẻ các nhiệm vụ của HĐMV lo cho Cộng Đoàn. Tôi cũng vui mừng giới thiệu ông **Nguyễn Luật** với nhiệt tâm và khả năng Chúa ban sẽ đảm nhận trách nhiệm **Trưởng Khối Tông Đồ**, một lãnh vực quan trọng mà Cộng Đoàn của chúng ta cần phát huy thêm nữa. Xin thay mặt cho Cộng Đoàn cảm ơn sự quảng đại và hăng hái của sáu tân thành viên, đặc biệt ông Nguyễn Luật đã tự nguyện dấn thân cho Khối Tông Đồ.

Một trong những mục tiêu của HĐMV trong thời gian này là thành lập một Ban Chấp Hành. Vì chương trình mục vụ bận rộn của tháng 6, nên đến ngày Chúa Nhật 16 tháng 7 năm 2017 HĐMV mới có thể nhóm họp để chọn lựa những vị phục vụ trong Ban Chấp Hành. Vậy bắt đầu từ hôm nay tôi mong quý ông bà anh chị em cầu xin Chúa Thánh Thần hướng dẫn cho mọi thành viên HĐMV được sáng suốt và khôn ngoan hành động theo Thánh Ý Chúa để thực hiện việc thành lập HĐMV hầu mưu ích cho Cộng Đoàn.

Tháng Sáu là tháng kính Thánh Tâm và Thánh Thể. Thiên Chúa chỉ có một trái tim và trái tim thánh thiện này của Ngài lại chỉ dành và dành trọn vẹn cho chúng ta qua việc hiện diện trong Bí Tích Thánh Thể. Tôi tha thiết kính mời mọi người hãy dành chút ít thời giờ cho việc Viếng Thánh Thể hay đi tham dự các thánh lễ vào mỗi thứ Sáu trong tháng dành biệt kính Thánh Tâm và Thánh Thể.

LMQN Phaolô Trần Đức Hùng, SDB



**BÀI ĐỌC I: Cv 2, 1-11**

**"Các vị được tràn đầy Chúa Thánh Thần và bắt đầu lên tiếng nói".**

**Bài trích sách Tông đồ Công vụ.**

Khi đến ngày lễ Ngũ Tuần, tất cả các môn đệ đều tụ họp ở một nơi, bỗng từ trời phát ra tiếng động như tiếng gió mạnh thổi đến, lùa vào đầy nhà nơi họ đang sum họp. Lại có những lưỡi như thể bằng lửa xuất hiện và rải rác đậu trên từng người. Hết thảy mọi người đều được tràn đầy Chúa Thánh Thần, và bắt đầu nói tiếng khác nhau tùy theo Thánh Thần ban cho họ nói.

Khi ấy, cư ngụ tại Giêrusalem, có những người Do-thái đạo đức từ khắp các nước dưới gầm trời tụ về. Nghe tiếng ấy phát ra thì đoàn lũ tuôn đến, tâm trí bỡ ngỡ, vì mỗi người đều nghe các môn đệ nói tiếng thổ âm của mình. Mọi người đều sửng sốt và bỡ ngỡ nói rằng: "Nào tất cả những người đang nói đây không phải là người Galilê ư? Nhưng tại sao mỗi người chúng tôi lại nghe họ nói tiếng bản xứ của chúng tôi: Chúng tôi là người Par-thi, Mêđi, Êlam, Mêsopotamia, Giuđêa, Cappadôcia, Pôn-tô, Tiểu Á, Phrygia, Pamphylia, Ai-cập, Lybia, cận Cyrênê, và người Rôma cư ngụ ở đây, là Do-thái và tông giáo, là người Crêta và Á-rập, chúng tôi đều nghe họ nói tiếng của chúng tôi mà ca tụng những kỳ công của Thiên Chúa!"

[Mọi người đều sửng sốt bỡ ngỡ nói với nhau rằng: "Thế này nghĩa là gì?" Nhưng lại có người khác nhạo báng rằng: "Họ đây rượu rồi".] Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**LẠY CHÚA, XIN SAI THÁNH THẦN CHÚA ĐẾN,  
VÀ XIN CANH TÂN BỘ MẶT TRÁI ĐẤT**

- 1) Linh hồn tôi ơi, hãy chúc tụng Chúa. Lạy Chúa là Thiên Chúa của con, Ngài quá vĩ đại! Lạy Chúa, thực nhiều thay công cuộc của Ngài! Địa cầu đầy dẫy loài thụ tạo của Ngài.
- 2) Ngài rút hơi thở chúng đi, chúng chết ngay và chúng trở về chỗ tro bụi của mình. Nếu Ngài gởi hơi thở tới, chúng được tạo thành, và Ngài canh tân bộ mặt trái đất.
- 3) Nguyện vinh quang Chúa còn tới muôn đời, nguyện cho Chúa hân hoan vì công cuộc của Chúa. Ước chi tiếng nói của con làm cho Chúa được vui; phần con, con sẽ hân hoan trong Chúa.

**BÀI ĐỌC II: 1 Cr 12, 3b-7. 12-13**

**"Trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể".**

**Bài trích thư thứ nhất của Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Cô-rintô.**

Anh em thân mến, không ai có thể nói "Đức Giêsu là Chúa" mà lại không do Thánh Thần. Vậy có nhiều thứ ân sủng, nhưng chỉ có một Thánh Thần. Có nhiều thứ chức vụ, nhưng chỉ có một Chúa. Có nhiều thứ công việc, nhưng chỉ có một Thiên Chúa, là Đấng làm mọi sự trong mọi người. Sự xuất hiện của Thánh Thần được ban cho từng người, tùy theo lợi ích.

Cũng như chỉ có một thân thể nhưng có nhiều chi thể, mà các chi thể tuy nhiều nhưng chỉ là một thân thể, thì Chúa Kitô cũng vậy. Vì chung trong một Thánh Thần, tất cả chúng ta được thanh tẩy để làm nên một thân thể, cho dù là Do-thái hay dân ngoại, nô lệ hay tự do: tất cả chúng ta đã uống trong một Thánh Thần. Đó là lời Chúa.

**CA TIẾP LIÊN**

Lạy Chúa Thánh Thần, xin Ngài ngự đến, /và tự trời toả ánh quang minh của Ngài ra! /Lạy Cha kẻ cơ bần, xin Ngài ngự đến;/ Đấng ban ân huệ, Đấng soi sáng tâm hồn, xin ngự đến!/ Lạy Đấng an ủi tuyệt vời,/ là khách trọ hiền lương của tâm hồn,/ là Đấng uỷ lạo dịu dàng./ Chúa là sự nghỉ ngơi trong cảnh lăm than, là niềm an ủi trong lúc lệ rơi.

Ôi sự sáng chứa chan hồng phúc,/ xin chiếu soi tràn ngập tâm hồn tín hữu của Ngài./ Nếu không có Chúa trợ phù,/ trong con người còn chi thanh khiết, không còn chi vô tội./ Xin Chúa rửa sạch điều nhơ bẩn, tưới gội chỗ khô khan,/ và chữa cho lành nơi thương tích./ Xin uốn nắn điều cứng cỏi, sưởi ấm chỗ lạnh lùng,/ chinh đốn lại chỗ trật đường./ Xin Chúa ban cho các tín hữu,/ là những người tin cậy Chúa, được ơn bảy nguồn./ Xin ban cho họ được huân nghiệp nhân đức, được hạnh phúc cứu độ và được hoan hỉ đời đời./ (Amen. Alleluia.)

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**LẠY CHÚA THÁNH THẦN, XIN XUỐNG TRÀN  
NGẬP TÂM HỒN CÁC TÍN HỮU CHÚA, VÀ XIN  
NHÓM LỬA TÌNH YÊU CHÚA TRONG LÒNG HỌ.**

**PHÚC ÂM: Ga 20, 19-23**

**"Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con: Các con hãy nhận lấy Thánh Thần".**

**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Vào buổi chiều ngày thứ nhất trong tuần, những cửa nhà các môn đệ họp đều đóng kín, vì sợ người Do-thái, Chúa Giêsu hiện đến, đứng giữa các ông và nói rằng: "Bình an cho các con!" Khi nói điều đó, Người cho các ông xem tay và cạnh sườn Người. Bấy giờ các môn đệ vui mừng vì xem thấy Chúa. Chúa Giêsu lại phán bảo các ông rằng: "Bình an cho các con! Như Cha đã sai Thầy, Thầy cũng sai các con". Nói thế rồi, Người thổi hơi và phán bảo các ông: "Các con hãy nhận lấy Thánh Thần, các con tha tội cho ai, thì tội người ấy được tha. Các con cầm tội ai, thì tội người ấy bị cầm lại". Đó là lời Chúa.

# PHÂN ƯU



Nhận Được Tin Buồn:

## Bà Maria HOÀNG THỊ LẬP

Giáo dân thuộc Khóm La Vang  
Hội viên Hội Legio Mariae  
Hội viên Hội Tương Trợ Cộng Đoàn  
Sinh ngày 08 tháng 04 năm 1932  
Mong Cái, Hải Ninh, Việt Nam  
Tạ Thế ngày 27 tháng 05 năm 2017  
tại Thành Phố Stockton, California, Hoa Kỳ  
**HƯỞNG THƯỢNG THỌ 85 TUỔI**

Cộng Đoàn Chúa Kitô Phục Sinh, Xin Chân Thành Phân Ưu  
Cùng gia đình và Toàn Thể Tang Quyển.

Nguyện Xin Thiên Chúa Sớm đưa Linh Hồn Cụ Bà Maria  
Hoàng Thị Lập sớm về hưởng Nhan Thánh Chúa.

### THÀNH KÍNH PHÂN ƯU

CỘNG ĐOÀN CHÚA KITÔ PHỤC SINH-STOCKTON

## HÃY YÊU THƯƠNG NHAU



Thưa các anh chị em, đã có đủ cảnh đau khổ và buồn phiền  
trong cuộc sống này rồi, chúng ta không cần phải thêm vào  
cảnh đó tính buồn bình, cay đắng và nỗi oán giận của mình.

Chúng ta không hoàn hảo.

Những người xung quanh chúng ta không hoàn hảo. Người ta  
làm những điều khiến cho những người khác bực mình, thất  
vọng và tức giận. Trong cuộc sống trần thế này, thì điều đó  
vẫn luôn luôn như thế.

Tuy nhiên, chúng ta cần phải từ bỏ những nỗi bất bình của  
mình. Một phần mục đích của cuộc sống trần thế là học cách  
từ bỏ những điều như vậy. Đó là con đường của Chúa.

Hãy nhớ rằng thiên thượng đầy đầy những người có chung  
điều này: Họ được tha thứ. Và họ tha thứ.

Chúng ta hãy để gánh nặng của mình dưới chân của Đấng Cứu  
Rỗi. Hãy để cho Sự Chuộc Tội của Đấng Kitô thay đổi và  
chữa lành tâm hồn của các anh chị em. Hãy yêu thương nhau.  
Hãy tha thứ cho nhau.

Kẻ hay thương xót sẽ được thương xót.

Tôi làm chứng về điều này trong tôn danh của Đấng đã yêu  
thương rất nhiều và trọn vẹn đến nỗi Ngài đã phó mạng sống  
của Ngài cho chúng ta, cho bạn bè Ngài, trong thánh danh của  
Chúa Giêsu Kitô, Amen.

## Ý LỄ TRONG TUẦN

**TB 03-06-2017:** LH Anna (Chị Simone)

**CN 04-06-2017: 8g:** LH Phaolo Nguyễn Văn Hòa (GD Thanh Hằng) – LH Maria Hoàng Thị Lập (Khóm Lavang) – LH Matta Phú Nguyễn (VP BS Nguyễn Quý Bảo)

**10g:** LH Maria Ngô Thị Miêu (GD Huỳnh Tuyên)

**TH 05-06-2017:** LH Phêrô Nguyễn Toàn (ÔB Lê Tiên)

**TB 07-06-2017:** LH Têresa Trần T Lan (GD Trần T Hiền)

**TT 08-06-2017:** LH Matta (AC Lê Cảnh)

**TN 09-06-2017:** LH Giuse Trần Khiêm (GD Trần T Hiền)

**TS 10-06-2017:** LH Phêrô (Bà Nuôi)

**TB 11-06-2017:** LH Phaolo Trần Quang Sáng (GD Trần thị Hiền)

**-Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 28/05/2017: \$1,439.00**

**-Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 28/05/2017: \$627.00**

- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 04/06/2017: Tr.Tâm

### DÂNG CÚNG TRUNG TÂM

A/C Trần Tuấn Anh	\$100.00
Ân Danh (Rùa Tội)	\$100.00
Bà Debra E. Hatnaka	\$200.00
Ban Phụ Huynh Lớp Thêm Sức	\$100.00
Khóm La Vang	\$200.00

**HỘI TƯƠNG TRỢ CỘNG ĐOÀN** Hội Viên Maria Hoàng Thị Lập đã qua đời. Kính thông báo đến quý hội viên xi dâng lời cầu nguyện cho Linh Hồn Maria và đóng tiền tương trợ cho hội viên qua đời.

### TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ:

Kính mời cha quản nhiệm, quý sơ, các giảng viên, các phụ huynh, nhóm trẻ Don Bosco, và tất cả các em học sinh trường giáo lý VN, tới tham dự buổi picnic tại công viên Michael Faklis ( gần Trinity parkway) **Chủ nhật ngày 4 tháng 6, 11-5pm.** Mọi chi tiết xin liên lạc **Hiếu 209-373-5664. Lindsey 714-856-9507. Dung 209-609-5543.**

### NIÊN LIỄM CỘNG ĐOÀN 2017

Niên Liễm Cộng Đoàn Năm 2017 sẽ được Ban Đại Diện Khóm tiến hành thu nhận kể từ **Chúa Nhật 07 tháng 05 năm 2017 đến Chúa Nhật 11 tháng 06 năm 2017.** Niên liễm cho mỗi nhân khẩu là \$10 như mọi năm. Ban Đại Diện Khóm sẽ cấp biên lai thu tiền và đóng dấu vào Sổ Gia Đình Công Giáo

Quý Gia Trưởng trực tiếp đóng Niên Liễm nơi Ban Đại Diện Khóm hoặc sau mỗi thánh lễ Thứ Bảy và Chúa Nhật, tại Trung Tâm, sẽ có Ban Đại Diện Khóm hiện diện tại bàn riêng bên trong Hội Trường Thánh Giuse để đón tiếp quý gia trưởng đến đóng tiền Niên Liễm. Xin nhớ mang theo Sổ Gia Đình Công Giáo

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Thuật và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
*Perms, Hair Cut, Hair Coloring*  
**FOR MEN & WOMEN**  
*Manicure & Pedicure*  
**477-0689** *Make up & Sell Cosmetics*  
1415 Rosemarie Ln. # E **Open 6 Day a Week**  
Stockton, Ca 95207 **Mon - Sat: 9am-6pm**  
Closed Tues day **Sunday: 9am-5pm**

**LIEU'S PERMANENT**  
*Make-Up*  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
**Cell: 209-323-8327**  
**Tel: 209-477-9960**  
**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ THÊU CHÂN MÀY 3D  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG.  
**XIN GỌI : MICHAEL LƯƠNG TRẦN 209-298-1411**

**Võ Đường Thân Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTĐB  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
(Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Đại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
**Open 7 days a week from 8am - 9pm**  
**MAMA'S KÍNH MỜI**

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
**Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679**  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
**Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm**  
**BÁC SĨ TAN D TRAN, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẬN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**HILLTOP PHARMACY**  
**TIỆM THUỐC TÂY VIỆT NAM**  
4545 GEORGETOWN PLACE SUITE B10  
STOCKTON, CA 95207  
**Open M-F: 9am -5pm , Sat & Sun: Closed**  
**PHỤC VỤ VUI VẺ, TẬN TÂM VÀ GIAO THUỐC ĐẾN NHÀ**  
**ANDY CAO, PHARM.D**  
(CAO NGUYEN VIET)  
Pharmacy Manager  
**TEL: 209-851-2162**  
**FAX: 209-851-2935**

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR**   
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

\* XÂM THẨM MỸ- PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MÓI NHẤT TỪ CHÂU ÂU  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT, MÁY MÓC, MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
**6020 PACIFIC AVE. STOCKTON**

**PHỞ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
**(209)473-8704**

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
**Open 7**  
**Days a Week**

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BỆNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
**Tel: (209) 933-0509**  
**Fax: (209) 933-0513**  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIÊN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐỒ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CÁO ĐOÀN TÍ HON ĐAMNH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỐ HẰNG  
**Tel: 209-662-1840 - 209-662-0350**

**Specializing in ...**  
ELECTRICAL \* TUNE-UPS  
All Makes & Models  
\* Brakes \* Clutch  
\* Air Conditioning  
\* Computer Anlizing  
  
TEST & REPAIR  
\* STAR Certified

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
Cần Thợ Nail  
Part Time or Full time  
Liên Lạc chị Hương  
**Tel: 209-466-2334**

**TIỆM NAIL LODI SIGNATURE NAIL & SPA**  
CẦN GẤP NHIỀU THỢ CHÂN TAY NƯỚC, BỘT, WAXING & FACIAL.  
BAO LƯƠNG \$100/NGÀY TRÊN ẨM CHIA.  
VUI LÒNG LIÊN LẠC  
**Tel: 209-918-4223 or 209-915-4229**

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White  
Và Cần Thợ Chân Tay Nước.  
Xin L/L chị Liễu:  
**Tel: 209-323-8327**

Dùng dùng, cần bán 1 máy thái da  
heo, làm bi, com tằm, làm nem, tré  
và các loại đồ ăn về da heo. 100%  
tốt, đang dùng. Về giá: vì nghĩ hươ  
không làm nữa, giá \$175. Có thể  
xay thử sau khi trả giá xong. Dịp  
may hiếm có. Thêm chi tiết xin gọi  
Hòa, Lý: **209-478-4983**

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHÚNG**  
**TÔI CHUYÊN LO VÉ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI ♦ LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRƯ ♦ KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH ♦ LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SÁN ♦ DI CHỨC  
**10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ**